

# IMPRESSUM

## Schriftleiter/Editor in Chief

P. Heeg, Tübingen, Germany

## Herausgeber/Editors

P. Heeg, Tübingen (D), W. Renders, Brugge (B), W. Spencer, Selby (GB)

## Herausgeberbeirat/Advisory Editorial Board

W. Accoe, Gent (B), M. Alla, Winnipeg (CDN), M. Borneff-Lipp, Halle (D), A. Carter, Rödinghausen (D), F. Cavin, Lausanne (CH), E. Denkhöfer, Köln (D), C. Faber, Brüssel (B), T. Fenger, Berlin (D), D. Goulet, Lyon (F), P. Holland, Kingston-upon-Thames (GB), U. Junghannß, Köthen (D), W. Köhnen, Mainz (D), S. Krüger, Grünendeich (D), H. Martiny, Berlin (D), A.P. Mercieca, Sydney (AUS), F. Miorini, Graz (A), K. Roth, Tübingen (D), A. Schneider, Pforzheim (D), G.A. Sills, Nottingham (GB), D. Talon, Paris (F), Y. Uetera, Tokyo (J), P.A. de Vries, Utrecht (NL), T. Zanette, Tübingen (D)

Zentralsterilisation ist offizielles Mitteilungsorgan der Deutschen Gesellschaft für Sterilgutversorgung e. V. (DGSV).

Central Service is the official publication of the German Society for Sterile Supply e.V. (DGSV).

## Verlag/Publisher

mhp-Verlag GmbH, Geschäftsführer/CEO Andreas Klein, Marktplatz 13, D-65183 Wiesbaden, Tel.: +49 (0) 611/505 93-131, Fax: -130, E-mail: info@mhp-verlag.de

Inhaber:

- ACM Unternehmensgruppe GmbH
- Prof. Dr. Hans-Günther Sonntag
- Frau Barbara Kirschner
- SynCen Synergie Centrum GmbH

## Redaktion/Editorial Staff

Dr. Gudrun Westermann, Tel.: +49 (0) 611/505 93-134, Fax: -130, E-mail: ZentrSteril@mhp-verlag.de

## Anzeigenverwaltung/Advertising Sales

Walter Bockemühl, Tel.: +49 (0) 611/505 93-132

## Anzeigenpreisliste/Rate Card

No. 21/2013

## Druck/Printing

Druckerei Chmielorz GmbH, Ostring 13, D-65205 Wiesbaden-Nordenstadt

## Papier/Paper

Terraprint seidenmatt «chlorfrei», 80 g/qm  
Terraprint mat «chlorine-free», 80 g/sq.m

## Erscheinungsweise/Publication Schedule

Zweimonatlich: Februar, April, Juni, August, Okt., Dez.  
Bimonthly: February, April, June, August, October, December

## Bezugsbedingungen/Subscription Rates

Einzelheft/Single issue: € 11,00 (+ Vers./postage). Jahresabonnement (inkl. Versand)/Annual subscription (incl. postage): Print: Inland/Germany: € 68,50; Eur. Ausland/Europe: € 78,30; Welt/World (Luftpost, exkl. USt./air mail, + tax): € 90,80. E-Paper: Inland/Germany: € 65,00; Eur. Ausland/Europe: € 65,00; Welt/World (exkl. USt./w/o tax): € 54,62. Kombi Print/E-Paper: Inland/Germany: € 84,75; Eur. Ausland/Europe: € 94,55; Welt/World (Luftpost, exkl. USt./air mail included, + tax): € 104,45.

Für die Mitglieder der DGSV, ÖGSV und SGSV ist der Bezug der Zeitschrift im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Das Abonnement verlängert sich jeweils um ein Kalenderjahr, sofern nicht eine Abbestellung bis 6 Wochen vor Ende des Kalenderjahres erfolgt ist. Bestellungen nimmt jede Buchhandlung oder der Verlag entgegen.

Weitere Informationen finden Sie unter [www.mhp-verlag.de](http://www.mhp-verlag.de).

Unless cancelled 6 weeks before the end of the current year, the subscription is automatically continued for another year. Subscription orders should be sent to the publisher.

For more information see [www.mhp-verlag.de](http://www.mhp-verlag.de)

## Nachdruck und Vervielfältigungen/Copyright

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages. Fotokopien dürfen nur für den persönlichen Gebrauch als Einzelkopien hergestellt werden.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, transmitted in any form or by any means without the prior written permission of mhp-Verlag GmbH. One photocopy of individual articles or parts thereof may be made for personal use only. © mhp-Verlag GmbH 2013

## Handelsnamen/Trademarks

Die Wiedergabe von Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. auch ohne besondere Kennzeichnung, berechtigt nicht zu der Annahme, dass solche Namen frei und von jedermann benutzt werden dürften.

Für den Inhalt außerhalb des redaktionellen Teiles (insbes. Anzeigen, Industrieinformationen usw.) übernehmen Schriftleitung, Beirat und Verlag keine Gewähr. Autoren, die mit vollem Namen genannt werden und nicht Mitglied der Redaktion sind, veröffentlichen ihren Beitrag in alleiniger Verantwortung.

The use of general descriptive names, trade names, trademarks, etc., even if these are not especially identified, is not to be taken as sign that such names may be used freely by anyone. Editor in Chief, Editorial Board and publisher do not guarantee for articles published outside the editorial part of the journal (esp. advertising, industrial information). Authors who are mentioned with their full name and who are not member of the editorial staff publish articles in their own responsibility.

# INHALT

153 Editorial

## Aktuell

- 158 Neues aus dem Normenwerk: Druck
- 160 Thema Medizinprodukte-Aufbereitung beim 10. Ulmer Symposium Krankenhausinfektionen
- 165 Aufbereitung in der Kulturhauptstadt Europas. 35. Nationale französische Sterilisationstage in Marseille
- 168 Aufbereitung, Werterhaltung und Wiederverwendung von medizinischen Instrumenten. 6. Kolloquium «Medizinische Instrumente» des wfk – Cleaning Technology Institute e.V.
- 172 C. Jäkel: Weisungsunabhängigkeitsbescheinigungen für Prüfungen im Rahmen der Aufbereitung von Medizinprodukten. Referat eines Gutachtens des Verfassers für die Deutsche Gesellschaft für Sterilgutversorgung e. V.

## Hauptarbeiten

- 185 H. Biering\*, U. Beilenhoff, M. Heintz: Prüfung der Reinigungsleistung von Reinigungs-Desinfektionsgeräten für thermolabile Endoskope. Ringversuch mittels eines Schlauchmodells mit Proteinnachweis
- 195 M. Wehrl, W. Michels: Methode zur Prüfung der Reinigung von Robotik-Instrumenten der minimal invasiven Chirurgie

## Diskussion

- 208 W. Michels\*, K. Roth; R. Eibl: Bewertung der Reinigungswirkung auf der Grundlage der Protein-Flächen-Beziehung

## Leserbriefe

- 216 Niedertemperatur-Sterilisation, Beurteilung der Wirksamkeit von Reinigern

## Sonstiges

- 223 Termine
- 224 Termine Fachkunde
- 226 Stellenangebote

## DGSV

- 227 Der Vorstand informiert
- 229 Empfehlungen des FA «Qualität»: Sterilbarriere- und Verpackungssysteme



## Beilagenhinweis:

Einem Teil dieser Ausgabe liegen Informationen zum ZSVA/Hygiene-Forum Schleswig-Holstein bei. Wir bitten um Beachtung.